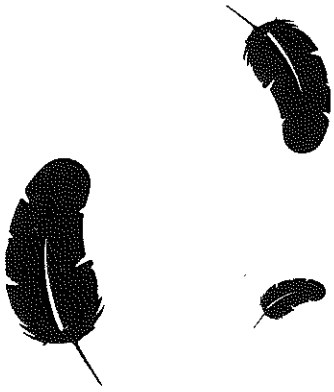
For the happiness of your town AKAIHANE KYODOBOKIN
(Red Feather Cooperative Fundraising)

Em prol da felicidade dos habitantes de sua cidade:
Fundo Mútuo AKAI HANE.

En pos de la felicidad de los habitantes de su ciudad:
Fondo Mutuo AKAI HANE

为了您所住城市街道的幸福　红羽毛公共基金募捐

あなたのまちの幸せのために　赤い羽根共同募金



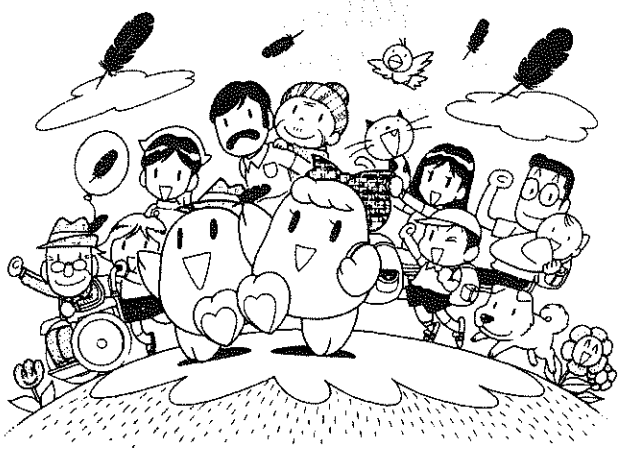
Information on KYODOBOKIN Cooperative Fundraising

Informe-se sobre o Fundo Mútuo.

Informe sobre el Fondo Mutuo de Donación

公共基金募捐的简介

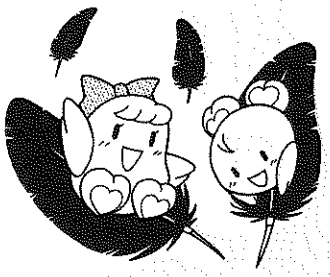
共同募金のごあんない



Do you know about the "AKAIHANE Fundraising Program"?

The "AKAIHANE Fundraising Program" is the name of our cooperative fundraising program.

The AKAIHANE Fundraising Program has been operating since 1947 - for over half a century. It is a nationwide movement with a long history. The fundraising period runs for three months from the 1st of October to the 31st of December every year, throughout the country.



©中央共同募金会

Sabe a respeito do Fundo Mútuo AKAI HANE?

O "Fundo Mútuo AKAI HANE" é o apoio do Fundo Mútuo de Doação.

O Fundo Mútuo AKAI HANE é um movimento de nível nacional, com uma história de mais de 50 anos, o qual teve incío no ano de 1947.

A campanha de arrecadação de fundos realiza-se durante um período de três meses; desde o dia 1° de Outubro até 31 de Dezembro, simultaneamente em todo o território nacional.

¿Conocía acerca del Fondo Mutuo AKAI HANE?

"Fondo Mutuo AKAI HANE" es el apodo del Fondo Mutuo de Donación.

El fondo mutuo AKAI HANE es un movimiento a nivel nacional, con una historia de más de 50 años que comenzó en el año 1947.

La campaña de recolección de fondos se realiza durante un período de tres meses, desde el 1o. de octubre hasta el 31 de diciembre, en forma simultánea a lo largo de todo el país.

您知道红羽毛募捐活动吗？

「红羽毛募捐」是公共基金募捐的爱称。

红羽毛募捐自 1947 年起，是具有半个世纪以上历史的全国性运动。

募捐运动期间为每年 10 月 1 日起，到 12 月 31 日为止的 3 个月之间，全国一齐进行。

ご存じですか？赤い羽根募金のこと。

「赤い羽根募金」は共同募金の愛称です。

赤い羽根募金は、１９４７年から半世紀以上続いている、歴史ある全国的な運動です。

募金運動期間は、毎年１０月１日から１２月３１日までの３ヶ月間で、全国一斉に行われます。

The Heart of the People

Donations collected are put to use in many different ways.

- **For the Happiness of the Children**

  Funding for such things as establishing nurseries, after school day care centres, orphanages and the maintenance of children's playgrounds.

- **For the Happiness of the Elderly**

  Funding for meal services, bathing services and the establishment of nursing homes.

- **For the Happiness of the Handicapped**

  Funding for support groups and rehabilitation for the handicapped.

- **For the Happiness of Single-Parent Households**

  Funding for single parent support facilities, cooking classes, etc.

- **For the Support of Volunteer Activities**

  Funding for the training of volunteers in areas associated with social welfare, health and medical care.

- **For the Happiness of Victims of Accidents and Disasters**

  Funding for emergency relief for victims of accidents and disasters.

O sentimento dos doadores se transmite através das doações.
As doações recebidas, estão sendo de utilidade em diversos aspectos.

- Em prol da felicidade das crianças.

  Para manutenção de locais para brincar, apoio para as instituições de menores, jardins de infâncias, instituições de creches que cuidam de crianças em horários extra-escolar, etc.

- Em prol da felicidade dos idosos.

  Serviço de alimentação, banho, apoio a asilos entre outros.

- Em prol da felicidade das pesssoas com deficiência física.

  Treinamento de reabilitação para deficientes físicos, apoio aos centros de atividades conjuntas, etc.

- Em prol da felicidade das famílias incompletas.

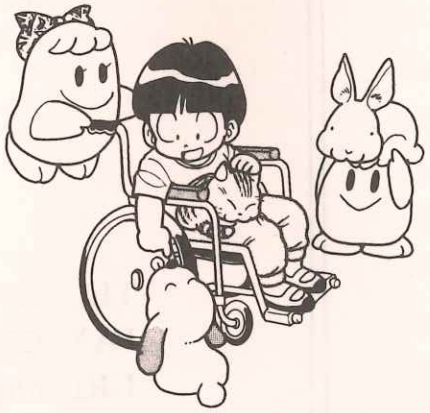
  Cursos de culinárias para famílias constituídas por mãe ou pai/filho(s), apoio a centros dedicados a assistência de mães solteiras com filhos.

- Para as atividades de voluntariado.

  Para atividades de voluntariado, relacionados com o bem-estar social ou com áreas de seguro, medicina e educação que estjam ligadas com o bem-estar social.

- Para as vítimas de calamidades.

  Para fundos destinados a assistêrncia de emergência às vítimas.



El sentimiento de los donadores se transmite a través de las donaciones
Las donaciones recibidas, están siendo de utilidad en diversos aspectos.

■ En pos de la felicidad de los niños

Mantenimiento de los lugares de juegos, y apoyo a las instituciones de menores, jardines de niños, instituciones de cuidado de niños en horario extra escolar, etc.

■ En pos de la felicidad de los ancianos

Servicio de alimentación, baño, y apoyo a asilos de ancianos y demás.

■ En pos de la felicidad de los discapacitados

Entrenamiento de rehabilitación para discapacitados, apoyo a los centros de actividades conjuntas, etc.

■ En pos de la felicidad de familias constituidas por hijos y uno de los padres.

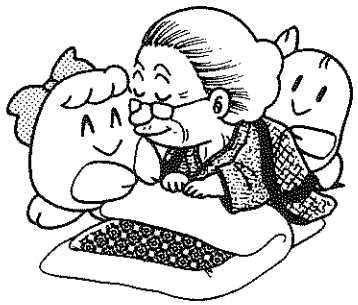
Cursos de cocina para familias constituidas por padre-hijo/s, apoyo a centros dedicados a la asistencia de madres solas con hijos.

■ Para las actividades de voluntariado

Para actividades de voluntariado relacionadas con el bienestar social o con áreas de seguro, medicina y educación que tengan que ver con el bienestar social.

■ Para las víctimas de desastres

Para fondos destinados a asistencia de emergencia a los damnificados.



传递各位的心意。

各位的捐款，将被有效用于各种各样的场合。

■ 为孩子们的幸福。
如维修，充实游戏场，或婴幼儿院，保育园，小学生课后保育所等的设施。

■ 为老年人的幸福。
如伙食服务，入浴服务，或老人院等的设施。

■ 为残疾人的幸福
如残疾人的机能恢复训练，或共同作业所等的设施。

■ 为只有母亲或父亲的家庭的幸福
为只有父亲的家庭开设的料理班，或母子生活支援设施等。

■ 为志愿者们的活动
福祉或与福祉有关的保健，医疗，教育方面的志愿者活动。

■ 为因灾害受灾的人们
用于受灾者的紧急援救的费用

みなさまのこころが伝わっています。

寄せられた寄付金は、さまざまな場面で役立てられています。

■ 子どもの幸せのために
遊び場の整備や、乳児院・保育園・学童保育所などの施設に。

■ お年寄りの幸せのために
食事サービス・入浴サービスや、老人ホームなどの施設に。

■ 障害者の幸せのために
障害者の機能回復訓練や、共同作業所などの施設に。

■ 母子・父子家庭の幸せのために
父子家庭のための料理教室や、母子生活支援施設に。

■ ボランティア活動のために
福祉又は福祉に関連する保健・医療・教育分野でのボランティア活動に。

■ 災害で被害にあった人たちのために
被災者の緊急援護のための費用に。

The purpose of cooperative fundraising is to raise funds for social welfare.

The AKAIHANE Fundraising Program gathers funds necessary for running civil social welfare programs. Money from donations will benefit social welfare in your town.

Characteristics of Cooperative Fundraising

Cooperative fundraising is different from other fundraising programs in that funds for civil social welfare programs, requests for donations, administration

O Fundo Mútuo de Doação é para o Bem-Estar Social.

O Fundo Mútuo AKAI HANE, tem como objetivo, arrecadar fundos necessários para as entidades privadas que se dedicam ao bem-estar social.

A verba arrecadada servirá para as obras de bem-estar social de sua cidade.

Características do Fundo Mútuo de Doação.

A diferença do Fundo Mútuo de Doação, com os outros fundos, é unificação das coletas, o qual é distribuida para as entidades privadas que se dedicam às atividades de bem-estar social. Assim como, as campanhas de arrecadação, a administração e a distribuição das doações, são levadas a cabo de maneira integral.

El fondo mutuo de donación es para el Bienestar Social.

El fondo mutuo AKAI HANE, está destinado a juntar los fondos necesarios para las entidades privadas dedicadas al bienestar social.

El dinero recolectado servirá a las obras de bienestar social de su ciudad.

Características del fondo mutuo de donación

La diferencia del fondo mutuo de donación con otras donaciones es la unificación de las colectas, que se distribuye a entidades privadas dedicadas a actividades de bienestar social. Asimismo, las campañas de recolección, la administración y la distribución de las donaciones, se lleva a cabo de manera integral.

公共基金募捐是为福祉事业而进行的募捐。

红羽毛募捐是为民间社会福祉事业筹集必要资金的募捐。

各位捐献的资金，将用于您的城市街道的社会福祉事业。



公共基金募捐的特征

公共基金募捐与其他募捐不同之处在于，为民间社会福祉事业将资金一元化，以谋求对捐款的筹集，管理，分配进行综合调整。

共同募金は福祉のための募金です。

赤い羽根募金は、民間社会福祉事業に必要な資金を集める募金です。

寄付いただいたお金は、あなたのまちの社会福祉のために役立てられます。

共同募金の特徴

共同募金が他のいろいろな募金と異なる点は、民間社会福祉事業のために資金を一元化し、寄付金の募集・管理・配分の総合的な調整をはかっていくことにあります。

Cooperative Fundraising is not just in Japan.

Cooperative Fundraising began in the U.S and has spread throughout the world. There is a worldwide organisation called "The International Cooperative Fundraising Association" which has 45 countries/regions as members.

O movimento de Fundo Mútuo de Doação, não se limita ao Japão.

O movimento de Fundo Mútuo de Doação, iniciou-se nos Estados Unidos e atualmente, estende-se em várias nações.

A "Associação Internacional de Fundo Mútuo de Doações" é uma organização mundial na qual 45 países encontram-se aderidos.

El movimiento de fondo mutuo de donación no se limita a Japón.

El movimiento de fondo mutuo de donación comenzó en EEUU, y actualmente se extiende en numerosos países extranjeros.

La " Asociación Internacional de Fondo Mutuo de Donaciones" es una organización mundial a la que están adheridos 45 países.

公共基金募捐运动不只限于日本

此运动始于美国，目前在海外也很广泛。

作为世界性组织，有「国际公共基金募捐会」，有 45 个国家（地区）加入这个组织。

共同募金運動は、日本だけではありません。

共同募金運動はアメリカで始まり、現在海外でも広く行われています。

世界的な組織として「国際共同募金会」があり、４５カ国（地域）が加盟しています。

SHAKAI FUKUSHI HOUJIN, Gunma KYODOBOKIN Association
13-12 Shinmaebashi-machi Maebashi-shi Gunma 3710843

SHAKAI FUKUSHI HOOJIN: "GUNMA-KEN KYODO BOKIN"

〒370-0843 Gunma-ken, Maebashi-shi, Shinmaebashi 13-12

Asociación de Fondo Mutuo de la Prefectura de Gunma

Personería Jurídica del Bienestar Social

〒 371-0843 Gunma-ken., Maebashi-shi, Shinmaebashi-machi 13-12

社会福祉法人 群马县公共基金募捐会

〒371-0843 群马县前桥市新前桥町 13－12

社会福祉法人 群馬県共同募金会

〒 371-0843 群馬県前橋市新前橋町 13 番地の 12

TEL: 027 (255) 6596

FAX:027 (255) 6214

URL: http://www/akaihane.or.jp/ (Japanese/English)